

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Helena Barrera

Název práce: *Les rois de France – Biographie et généalogie des 69 rois de France*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	2
D (1-5) ² Komentář	1
Body celkem	5
<p>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi</p> <p>Velmi pečlivě zpracovaný překlad populárně naučného textu věnovaného francouzské historii, konkrétně portrétům francouzských králů dvou dynastií. Oceňuji svědomitou práci se sekundární literaturou při ověřování vlastních jmen, zeměpisných názvů a historických reálií. Originál působí velmi jednoduše, až triviálně, přesto obsahuje množství nástrah nevyjádřených věcných souvislostí. Těto jeho vlastnosti si autorka práce byla vědoma a do pasti se nechytla. Předložila kvalitní čtivý překlad, u něhož oceňuji i práci s výstavbou textu (AČV). Drobné nedostatky jsou v textu vyznačeny. Komentář je v pořádku, věcně a vyčerpávajícím způsobem postihuje problematiku převodu francouzského textu.</p>	

V Praze dne: 6. 9. 2011

Člen komise: PhDr. Šárka Belisová

1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

